

ИСТОРИЯ ПОДХОДА К ПОДГОТОВКЕ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ЕВРОПЕ И АМЕРИКЕ

Лю Вэньцзя

Соискатель, МГУ имени М.В. Ломоносова

liuwenjia111@mail.ru

THE HISTORY OF APPROACH TO TRAIN INTERPRETERS IN EUROPE AND AMERICA

Liu Wenjia

Summary: The article is devoted to the history of the approach about training interpreters in Europe and America. Training talents in Europe and America is evidently characterized by practicality and commercialization. This article shows a cross-section of the history of the interpreting profession in Europe and America, touches on their approach of training interpreters in higher schools of translation and interpreting, reveals the level of development of the labor market of the interpreting profession, and also gives the process of development of the model of training community interpreters. The article discusses the spirit of the European and American approach of training talents through a brief overview of the history and current situation of the goal of education, training programs in translation and interpreting schools. The author draws a conclusion that teaching interpreting in Europe and America pays special attention to the connection of university training with market requirements.

Keywords: the approach about training interpreters in Europe and America, higher schools of translation and interpreting, labor market requirements of the translation and interpreting profession, practicality, commercialization.

Аннотация: Статья посвящена истории подхода к подготовке устных переводчиков в Европе и Америке, где обучение кадров традиционно отличается практичностью и коммерциализацией. Автор рассматривает срез истории ремесла устного перевода в Европе и Америке, в том числе в высших школах перевода, анализирует эволюцию профессионального рынка труда, а также процесс развития модели подготовки коммунальных устных переводчиков. Воспринять идеи и дух европейского и американского подхода к подготовке кадров помогают выполненные автором краткий исторический обзор, а также анализ современного подхода к обучению специалистов и учебных программ в школах перевода. Автор приходит к выводу, что при обучении устному переводу в Европе и Америке особое внимание уделяется соответствию уровня подготовки кадров в университетах требованиям рынка труда.

Ключевые слова: подход к подготовке устных переводчиков в Европе и Америке, высшие школы перевода, требования рынка труда к профессии переводчика, практичность, коммерциализация.

Автор статьи «Практики устного перевода в эпоху открытий: Ранние этапы испанской империи в Америке» Исиар Алонсо-Арагуас (Iciar Alonso-Araguá) указывает, что открытие Америки (1492–1524) способствовало учреждению специального законодательства об устных переводчиках в своде «Законы Индии», который контролировал их профессиональную деятельность [2, с. 27]. В ту эпоху также зародилась такая тенденция, как гуманизм. Историю устного перевода на Западе можно условно разделить на следующие этапы: 1) эпоха Вавилонской башни (Быт. 11: 1–9) — XX век; 2) XX век: эпоха международных ассоциаций устных переводчиков; 3) XXI век — настоящее время: появление гуманистического подхода.

Начиная с эпохи Вавилонской башни (Быт. 11: 1–9) и до XX века благодаря таким факторам, как «потребность в великих географических открытиях», «расширение внешней торговли» и «служба религии» человечество было вынуждено изучать культуру различных народов и их языки, а также налаживать межкультурную коммуникацию — стали востребованы устные переводчики, для которых возможность общения и понимания между

людьми является неотъемлемым условием развития цивилизации. В Древней Греции и Древнем Риме пользовались устным переводом, он был необходим для общения между городами-государствами, управления этническими группами. Во времена крестовых походов и Испанской инквизиции, в XV веке зародилась специализация, которую сейчас мы называем судебным переводом. Тогда же устный перевод стал применяться в религиозной сфере, чтобы достигнуть религиозного влияния и способствовать ассимиляции иноверцев.

В XVI веке испанская колониальная деятельность в Америке требовала опытных устных переводчиков-аборигенов, таких как, например, донья Марина (Малиналли). Создается Имперский колледж Санта-Крус-де-Тлателолко (основан в середине XVI века, считается первой основной школой подготовки устных и письменных переводчиков Нового Света). В колледже преподают латынь, грамматику, искусство, основы теологии и музыку. Arencibia Rodriguez в работе «Императорский колледж Санта-Крус-де-Тлателолко: Первая школа переводчиков в испанской Америке XVI века» подчеркивает, что подготовка устных переводчиков испанской Аме-

рики велась в атмосфере христианства. Школа также требовала от переводчиков принятия надлежащих мер в связи со столкновениями между аборигенами и переселенцами. [10, с. 263–264, 268].

В статье «Практики устного перевода в эпоху открытий: Ранние этапы испанской империи в Америке» описывается профессиональный стандарт переводчика в XVI веке. Переводчик должен: 1) обладать языковыми навыками; 2) следовать профессиональной этике; 3) хранить верность оригиналу; 4) быть набожным христианином [2, с. 37–38].

В XXI веке на Западе распространяются информационная технологическая реформа (дистанционный устный синхронный перевод), гуманистический подход, а также расширяется международный кругозор, направленный на цивилизационный процесс, что позволяет устным переводчикам стать создателями истории человечества.

Центром подготовки переводчиков-профессионалов являются высшие школы перевода. Поэтому в первую очередь опишем модель обучения специалистов-переводчиков на Западе.

На официальном сайте Европейского парламента читаем слова Нельсона Манделы: «Если вы разговариваете с человеком на языке, который он понимает, вы обращаетесь к его разуму. Если вы разговариваете с ним на его языке, вы обращаетесь к его сердцу» [12]. По данным этого сайта, в Европарламенте работают около 275 штатных устных переводчиков в 24 кабинетах (по одной для каждого государственного языка ЕС). Казалось бы, сейчас есть общий язык, который понимают и могут использовать для общения друг с другом люди со всего мира. Например, все граждане СНГ понимают русский язык, хотя он и не их родной. На Западе английский и французский — основные официальные языки во многих странах, районах. А в Азии многие понимают китайский язык. Зачем современным людям нужен перевод? Разные народы могут общаться, знакомиться с культурой друг друга на общем языке, какое значение имеют переводчики?

В своих работах Н.К. Гарбовский и О.И. Костикова указывают, что история возникновения перевода имеет тесную связь с межъязыковой коммуникацией: в мире существуют различные народы со своими особенными диалектами. Функцию посредника между ними для обеспечения взаимопонимания и коммуникации осуществляет особый социальный акт — переводчик [1, с. 18]. Очевидно, никакой иностранный язык не может заменить родной язык. Только на родном языке можно вести полноценный диалог с человеком. Следовательно, профессия устного переводчика, в том числе синхронного, специальность, которая обеспечивает межкультурную

коммуникацию, становится особенно актуальной. Какие организации готовят высококвалифицированных переводчиков? Конечно, высшие школы перевода. Если говорить об общей мировой тенденции, то стиль подготовки переводчиков в престижной школе характеризуется мультикультурным инклюзивным духом, а студенты — широким и открытым кругозором («Океан вмещает сотни рек, и широкая душа вмещает многое»).

Важно отметить, что высшие школы перевода на Западе (в ЕС и США) предпочитают практикум (в их учебных планах отсутствуют систематические специализированные теоретические курсы). Практицизм оказывает сильное влияние на стиль подготовки переводчиков в таких образовательных учреждениях. Например, программа магистра устного перевода на факультете письменного и устного перевода Женевского университета (ЕТИ) в основном состоит из практикума по устному синхронному переводу (УСП) и устному последовательному переводу (УПП) [19]. При этом продолжительность одного занятия магистра устного перевода ЕТИ — один час. При сравнении расписаний занятий в ЕТИ и ESTI (Высшей школе перевода МГУ) становится очевидным, что в европейской программе обучения устному переводу во главе угла стоит практицизм.

Квалификация и количество публикаций педагогов высшей школы перевода довольно важны для оценки ее уровня дидактики. Важный факт: на официальном сайте парижской Высшей школы устных и письменных переводчиков (ESIT) [14] перечислены следующие научные труды: M. Lederer (Ed.), *Etudes traductologiques — en hommage à Danica Seleskovitch* (1990); D. Gile, *La traduction. La comprendre, l'apprendre* (2005); M. Lederer, *La traduction aujourd'hui — Le modèle interprétatif* (2006); C. Laplace, M. Lederer et D. Gile (Eds), *La Traduction et ses métiers. Aspects théoriques et pratique* (2009); D. Seleskovitch, M. Lederer, *Interpréter pour traduire* (2014); S. Pointurier, *Théories et pratiques de l'interprétation de service public* (2016) и др. Учитывая содержание этих научных трудов, мы можем сделать вывод, что и теоретические аспекты занимают важное место в модели дидактики перевода в ESIT, поскольку у этой школы есть своя специализированная теория обучения, направленная на исследование механизма перевода с исходного языка (ИЯ) на язык перевода (ПЯ).

Согласно общей информации о парижской Высшей школе устных и письменных переводчиков, преподаватели ESTI — опытные устные и письменные переводчики. Программа подготовки переводчиков в парижской школе соответствует фактическим требованиям рынка труда. В связи с этим ее выпускников (переводчик-фрилансер / переводчик штатный / общественный переводчик языка жестов) охотно принимают на работу по специальности коммерческие компании и международные

организации [13]. Следовательно, основная цель европейских школ перевода — подготовить выпускников в соответствии с требованиями рынка труда, что не подразумевает углубленных исследований теоретических аспектов.

Проанализируем программу магистра устного перевода в Университете Бата (Великобритания). Курс подготовки (за один год) первого семестра (с сентября по январь) включает следующие дисциплины: УПП, УСП, профессиональный письменный перевод I, публичное выступление (произвольная факультативная дисциплина), контактный и устный перевод в социальном обслуживании. Во втором семестре (с февраля по май) студенты изучают УПП, УСП, контактный и устный перевод в социальном обслуживании, использование технологии в письменной и устной промышленности (факультативная дисциплина), профессиональный письменный перевод II (факультативная дисциплина) [15].

Следует отметить, что сотрудничество с международными и межрегиональными организациями является практической частью подготовки переводчиков для лингвистических служб. В связи с этим Университет Бата открывает свои учебные базы в ООН, учреждениях Европейского Союза, Европейском совете. А факультет письменного и устного перевода Женевского университета (ETI) — участник Европейской магистратуры перевода (EMT), Европейской магистратуры конференциального перевода (EMCI), Контактной группы университетов (UCG), сети университетов, подписавших меморандумы в рамках ООН (UN MoU), постоянного международного совета университетских институтов подготовки переводчиков (CIUTI), Международной докторантуры в переводческих науках (ID-TS), Международной федерации переводчиков (FIT), Европейской ассоциации устных и письменных переводчиков (EULITA). Очевидно, европейские школы готовят устных переводчиков в высшей степени профессиональных, поскольку соответствию уровня подготовки таких специалистов потребностям рынка труда уделяется особое внимание. Практика, а не изучение теории играет главную роль в европейской модели дидактики.

А как готовят переводчиков в США? В начале XX века, когда развивалась «долларовая дипломатия», Государственным департаментом был основан дипломатический корпус студентов-переводчиков (1902–1924), цель — подготовить устных переводчиков и дипломатов [11, с. 99–100]. Понятия «открытость», «дипломатия» и «выражение себя» характеризуют культурную традицию США и значительно влияют на процессы, происходящие в этой стране. Такая атмосфера неизбежно влияет и на модель подготовки кадров, в том числе переводчиков. На официальном сайте приемной комиссии Монтерейского института международных исследований (MIIS, уч-

режден в 1955 году) отмечается [18]: Монтерейский институт международных исследований — магистратура, предназначенная для амбициозных студентов, которые хотят сделать профессиональную карьеру, продвигая понимание, способствуя миру и стимулируя позитивные изменения в мире. Мы уже сделали обзор некоторых известных европейских школ, однако ни одна из них не выражает так отчетливо свое отношение к студентам: они должны быть «амбициозными». Итак, склонность пуритан, переселившихся в Северную Америку в первой половине XVII века, к риску, стремлению вперед и амбициям стала чертой американского народа, сформировав духовный облик этой страны.

На официальном сайте MIIS сообщается, что в этой американской школе перевода можно получить следующие специальности: «магистр переводческих искусств», «магистр устного и письменного перевода», «магистр конференциального устного перевода». На сайте также отмечается, что по мере расширения глобальных связей между плюралистическими платформами растет спрос на профессиональные письменные и устные переводы во всем мире. В MIIS развивают ключевые навыки на языках А и В. Здесь студенты работают с реальными широко известными текстами, громкими мировыми событиями и живыми имитациями в различных областях, используя новейшие технологии перевода и программное обеспечение. Школа предлагает профессиональную практику и профориентационную курсовую работу, которые необходимы для дальнейшего постоянного профессионального роста студентов. Те, кто заинтересован в приобретении более технологических навыков или освоении методов управления проектами, могут освоить специальность «управление локализацией» (Localization Management). Важным является тот факт, что студенты, специализирующиеся на устном переводе с испанского, имеют возможность писать дипломные работы в испанском сообществе [16]. Следовательно, можно заключить, что учебный процесс переводчиков-профессионалов в MIIS гибок и учитывает изменения глобального мира, методика обучения ориентирована на практицизм, а не глубокое изучение теоретической основы.

Так, программа обучения магистра конференциального перевода Монтерейского института международных исследований включает следующие учебные дисциплины [17]: «введение в письменный перевод / перевод с листа (А–В и В–А)», «введение в устный перевод (А–В и В–А)», «письменный перевод / перевод с листа средней ступени (А–В и В–А)», «устный последовательный перевод (А–В и В–А) средней ступени», «устный синхронный перевод (А–В и В–А) средней ступени», «устный последовательный перевод высшей ступени I (А–В и В–А)», «устный синхронный перевод высшей ступени (А–В и В–А)», «устный последовательный перевод высшей ступени II (А–В и В–А)», «устный синхронный перевод высшей ступени (А–В и В–А)».

пени II (A–B и B–A)», «письменный и устный перевод как одна профессия», «введение в компьютерный перевод (CAT)», «практикум по устному переводу», «введение в письменный перевод / перевод с листа (C – английский)», «введение в устный перевод (C – английский)», «письменный перевод / перевод с листа средней ступени (C – английский)», «устный последовательный перевод (C – английский) средней ступени», «устный синхронный перевод (C – английский) средней ступени», «устный последовательный перевод высшей ступени I (C – английский)», «устный синхронный перевод высшей ступени II (C – английский)», «устный последовательный перевод высшей ступени II (C – английский)». Вышеприведенный список учебных дисциплин подготовки переводчиков-профессионалов подтверждает, что MIIS отдает приоритет практическим компетенциям студентов, а не теоретической подготовке. На основе краткой информации, приведенной на официальном сайте этой американской школы, мы можем констатировать, что основная идея подготовки переводчиков MIIS — уважительное отношение к различным культурам, религиям, восприятие мультикультурности.

Опираясь на информацию о школах устного перевода в США и Европе, размещенную в открытом доступе, мы можем сделать вывод, что все они ориентированы на практический характер методологии обучения. Интерес к изучению теории устного перевода выражен слабо. Основная цель таких школ — подготовить специалистов, которые бы удовлетворяли потребностям рынка труда в условиях многоязыковой учебной обстановки, используя мультикультурную модель обучения. В этом отличие американских и европейских школ перевода от классических российских.

Как европейские переводчики сами относятся к своей профессии? Автор статьи «Пять вещей, о которых я узнала во время своего первого обучения специальности переводчика-консультанта AICC¹» Suzanne Kobine-Roy отмечает следующие перемены и новые вызовы на рынке труда: рынок рабочей силы не нормирован в силу тотальной коммерциализации; необходимо изучать один новейший язык; обязательно заблаговременно готовиться к продаже, чтобы заключить больше контрактов; нужно заранее планировать конференции [8]. А что такое переводчик-консультант? В англоязычном мире такая профессия означает мост (посредника) между устными переводчиками и организаторами/клиентами конференций, который выполняет функцию организатора команд устных переводчиков для проектов конференций. Появление этой профессии знаменует профессионализацию устного перевода на высоком уровне,

поскольку конференциальный (устный синхронный) перевод выполняется в нормативном режиме с персональной ответственностью.

Какова ситуация с обучением устных переводчиков в Европейском Союзе? В своих работах Veerle Dufloou подчеркивает, что существует разница между обучением в школах и работой на настоящей конференции. Рабочая среда в Европейском парламенте более сложная, чем в школах, где регулярно (каждые две недели) проводится модель конференции (mock conference). В интервью Dufloou также отмечает: по сравнению с настоящими конференциями модель конференций в школах менее официальная и обширная, с более легкими темами [5, с. 158–159]. В докладе, посвященном коммунальному переводу, Fotini Apostolou, Анастасия Атабекова, Izabella Badiu и другие подчеркивают: устный перевод становится неотъемлемой частью общественной жизни. Однако дисциплина «коммунальный перевод» не входит в программы обучения. Университеты зачастую не предлагают полномасштабных программ, позволяющих получить официальную и признаваемую на международном уровне ученую степень бакалавра или магистра [6, с. 5, 17].

Учитывая выводы, сделанные в двух вышеперечисленных трудах, мы можем заметить, что дидактика устного перевода уделяет большое внимание актуальности. Большинство западных специалистов предпочитают продолжать профессиональное развитие после окончания университета. Такие переводчики демонстрируют ориентированность на профессиональный рынок, подчеркивая, что их профессия служит на благо общества и обучение в школах перевода должно быть таким, чтобы удовлетворять потребностям конференций.

Jean Delisle и Judith Woodsworth в своих работах утверждают: устные переводчики внесли огромный вклад в историю. Во времена поиска Нового Света (Америки) они играли важную роль в коммуникативном, культурном и коммерческом обмене, а также в завоеваниях и разрешении конфликтов [4, с. 247, 261]. Здесь мы приходим к мысли, что взгляд на устный перевод в англоязычном мире зависит от самого человека. Перевод основывается на личных эмоциях устных переводчиков. А такое мировоззрение неизбежно влияет на обучение переводу. Helge Niska отмечает: Скандинавия и Австралия начали предлагать курсы для коммунальных переводчиков (community interpreters) в 1970-х годах. А в Швеции программа обучения коммунальных переводчиков в университете состоит из одного года базового курса плюс семестра специализации (медицинский и/или юридический устный перевод), студенты получают ученую степень и получают статус сертифицированного

1 AICC — Международная ассоциация переводчиков конференций.

государством специалиста [9, с. 38].

Так кто же такой коммунальный переводчик? Кратко говоря, это устный переводчик, который помогает иммигрантам и/или представителям малочисленных народов, этнических групп преодолевать языковой барьер в больницах, судах и др. Очевидно, что появление этой профессии отражает гуманистический подход.

А как гуманистический подход влияет на методологию устного перевода? Amparo Jiménez Ivars и Daniel Pinazo Calatayud в своей работе «Я потерпел неудачу, потому что очень нервничал» указывают, что студенты

зачастую волнуются и переживают во время публичных выступлений (переводов), смысл которых в том числе научить их справляться со стрессом. В таком случае преподаватель может стимулировать появление у них уверенности в себе [7, 113–115]. Общеизвестно, что устный перевод является высокоинтенсивной умственной деятельностью, требующей превосходных психологических качеств. Следовательно, гуманистический подход может сыграть особенную роль в постепенном приобретении внутренней уверенности, помогая студентам преодолевать психологический барьер. Эта мысль часто встречается в научных работах западных специалистов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Перевод и общество // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода, 2018, № 1. С. 17–40.
2. Alonso-Araguás, I. Interpreting practices in the Age of Discovery: The early stages of the Spanish empire in the Americas K. Takeda and J. Baigorri-Jalón (eds.), *New Insights in the History of Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016, pp. 27–46.
3. Apostolou, Atabekova, Badiu. Special interest group on translation and interpreting for public services (final report). Special Interest Group on Translation and Interpreting for Public Services (SIGTIPS), 2011, 28 p.
4. Delisle, J., Woodsworth, J. *Translators through History*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012, 337 p.
5. Dufloy, V. *Be(com)ing a Conference Interpreter An ethnography of EU interpreters as a professional community*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016, 392 p.
6. Fotini Apostolou, Anastasia Atabekova, Izabella Badiu and other members. Special interest group on translation and interpreting for public services (final report)// 2011, European Commission.
7. Ivars, J. Calatayud, P. «I failed because I got very nervous». Anxiety and performance in interpreter trainees: An empirical study, n. 11/2001/ A.J. Ivars, D.P. Calatayud. — Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, 2001, pp. 105–118.
8. Kobine-Roy, S. Five things I learned at my first AIIC Consultant Interpreters training. aiic.net. URL : https://aiic.org/document/272/AIICBlog_Dec2018_KOBINE-ROY_Five_things_I_learned_at_my_first_AIIC_Consultat_Interpreters_training_EN.pdf.
9. Niska, H. *Training interpreters: programmes, curricula, practices*, Martha Tennent (eds.), *Training for the New Millennium: Pedagogies for translation and interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005, pp. 35–64.
10. Rodriguez, A. *The Imperial College of Santa Cruz de Tlatelolco: The First School of Translators and Interpreters in Sixteenth-Century Spanish America*, G.L. Bastin and P.F. Bandia (eds.), *Charting the Future of Translation History: Current Discourses and Methodology*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2006, pp. 263–275.
11. Sawyer, D. *The U.S. Department of State's Corps of Student Interpreters: A precursor to the diplomatic interpreting of today?* K. Takeda and J. Baigorri-Jalón (eds.), *New Insights in the History of Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016, pp. 99–133.
12. <http://www.europarl.europa.eu/interpretation/en/the-interpreter.html> /официальный сайт Устного перевода Европейского парламента.
13. <http://www.univ-paris3.fr/presentation-de-l-ecole-51064.kjsp?RH=1256292660097> / официальный сайт Высшей школы устных и письменных переводчиков (в Париже) (ESIT).
14. <http://www.univ-paris3.fr/publications-esit-47878.kjsp?RH=1260051140446> / официальный сайт Высшей школы устных и письменных переводчиков (в Париже) (ESIT).
15. <https://www.bath.ac.uk/courses/postgraduate-2021/taught-postgraduate-courses/ma-interpreting-and-translating-full-time-chinese/> / официальный сайт Факультета политики, языков и международных исследований, Университет Бата.
16. <https://www.middlebury.edu/institute/academics/degree-programs/translation-interpretation/> / официальный сайт Монтерейского института международных исследований (MIIS).
17. <https://www.middlebury.edu/institute/academics/degree-programs/translation-interpretation/curriculum#ci/> / официальный сайт Монтерейского института международных исследований (MIIS).
18. <https://www.middlebury.edu/institute/admissions/> / официальный сайт Монтерейского института международных исследований (MIIS).
19. <https://www.unige.ch/fti/fr/espace-etudiant/cours-examens/horaires-cours/#toc3> / официальный сайт факультета письменного и устного перевода Женевского университета (ETI).

© Лю Вэньцзя (liuwenjia111@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»